

**Затверджено**  
рішенням конкурсної комісії з розгляду  
конкурсних пропозицій та проведення  
моніторингу виконання культурно -  
мистецьких програм (реалізації проектів,  
заходів), розроблених громадськими  
організаціями та творчими спілками,  
які мають всеукраїнський статус,  
для виконання (реалізації) яких надається  
фінансова підтримка за рахунок  
коштів державного бюджету у 2012 році

**протокол засідання**  
від \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_  
**Голова конкурсної комісії**  
\_\_\_\_\_ **Т.Г.Кохан**

### **ПІДСУМКОВИЙ ВИСНОВОК**

**виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу)**

1. Назва громадської організації, творчої спілки, її юридична та фактична адреса.

**Єврейський фонд України**  
**Юридична адреса: 01021, Київ, вул. Інститутська, 19б**  
**Фактична адреса: 01001, Київ, вул. Пушкінська, 10б**

2. Керівник громадської організації, творчої спілки та його контакти.

**Генеральний директор: Монастирський Аркадій Ілліч**  
**Тел.: (044) 279-65-42, 361-42-37**

3. Назва культурно-мистецької програми (проекту, заходу).

**Видання їдиш-українського словника на 70000 слів**

4. Номер та дата договору на виконання культурно-мистецької програми (проекту, заходу).

**Договір № 8/18-6-2012 від 12 жовтня 2012 року**

5. Місце, дата початку та завершення проведення культурно-мистецької програми (проекту, заходу).

**Київ, 14 жовтня 2012 року – 31 жовтня 2012 року**

6. Мета культурно-мистецької програми (проекту, заходу).

Мета: відновлення мови, що традиційно використовувалась в Україні та на території колишнього Радянського Союзу. Видання першого в Україні їдиш-

українського словника, що відповідав би потребам тих, хто вивчає мову і разом із тим давав би можливість глибше опанувати мовою їдиш значному колу осіб. Поява їдиш-українського словника – вагомий внесок у нормальне функціонування культурного середовища зокрема. Словник стане доступним для всіх охочих залучитися до культури їдиш.

7.Перелік та опис завдань, виконаних у рамках культурно-мистецької програми (проекту, заходу)

<b>Опис завдання</b>	<b>Заплановано</b>	<b>Фактично</b>
1. Оформлення словника та його друк	Оформлення словника та його друк жовтень-листопад 2012 року	Оформлення словника та його друк жовтень-листопад 2012 року
2. Презентація словника	Презентація словника листопад 2012 року	Презентація словника грудень 2012 року
3. Розповсюдження словника	Розповсюдження словника грудень 2012 року-січень 2013 року	Розповсюдження словника грудень 2012 року-січень 2013 року

8.Загальна сума коштів, передбачених на виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу) 120 тисяч гривень.

Обсяг бюджетних коштів, витрачених на виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу)		Обсяг співфінансування культурно-мистецької програми (проекту, заходу)	
Заплановано	Фактично	Заплановано	Фактично
40 тисяч	40 тисяч	80 тисяч	80 тисяч

9.Результативні показники виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу)

<b>Результативний показник</b>	<b>Заплановано</b>	<b>Фактично</b>
1.Відновлення вільного опанування мови їдиш в Україні	Через видання словників, підручників	Виданий словник є частиною програми відродження мови їдиш в Україні
2. Створити можливість для використання словника у школах, культурних центрах та бібліотеках	Складено список одержувачів	Розповсюдження словника буде організовано в січні 2013 року

10. Повнота охоплення цільової аудиторії в рамках виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу)

Назва цільової аудиторії	Заплановано	Фактично
1. Громадяни України	65	65
2. Бібліотеки, школи, громади	200	200

11. Рівень заінтересованості потреб цільової аудиторії в результаті діяльності, що провадиться в рамках виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу).

**Інформація про вихід у світ їдиш-українського словника викликала великий інтерес у громадян України та організацій. Надійшло багато листів з проханням про надання словника для використання.**

12. Рівень задоволеності потреб цільової аудиторії в результаті діяльності, що провадиться в рамках виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу).

**Рівень задоволення потреб цільової аудиторії становить приблизно 60% від потреб. На наступний рік ЄФУ планує додрукувати за власний рахунок додатковий наклад.**

13. Висновки та рекомендації.

**Видання їдиш-українського словника було високо оцінено громадськістю. Переклади зроблено зрозумілою сучасному читачеві мовою.**

**Їдиш-український словник Д.Тищенка знайде свого користувача і стане у найближчі п'ятдесят років настільною книжкою для усіх бажаючих вивчати та удосконалювати знання з мови їдиш.**

**Поява словника такого формату стало також важливою подією для учених різних країн, які досліджують мови народів України.**

**Їдиш-український словник містить близько 70 тисяч слів та виразів.**

**Його видання - це спроба заповнити прогалину, що існує у вітчизняній лексикографії. Даний словник є найбільшим у світі двомовним словником їдишу.**

**Ця подія висвітлювалась у газеті «Київ єврейський», на інтернет-сайтах та соціальних мережах.**

**Затверджено:**

**рішенням конкурсної комісії з розгляду конкурсних пропозицій та проведення моніторингу виконання культурно - мистецьких програм (реалізації проектів,**

заходів), розроблених громадськими організаціями та творчими спілками, які мають всеукраїнський статус, для виконання (реалізації) яких надається фінансова підтримка за рахунок коштів державного бюджету у 2012 році

протокол засідання  
від \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_  
Голова конкурсної комісії  
\_\_\_\_\_ Т.Г.Кохан

## **ПІДСУМКОВИЙ ВИСНОВОК**

### **виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу)**

1. Назва громадської організації, творчої спілки, її юридична та фактична адреса.

Єврейський фонд України

2. Керівник громадської організації, творчої спілки та його контакти.  
Монастирський Аркадій Ілліч; 01021, м.Київ. вул.Інститутська, 19-б;  
278 77 93; 279 65 42; jewfond@ukr.net; jfu@silvercom.net;  
aharon@ukr.net

3. Назва культурно-мистецької програми (проекту, заходу).  
Міжнародний театральний фестиваль “Мандруючі зірки”

4. Номер та дата договору на виконання культурно-мистецької програми (проекту, заходу).

№ 7/18-7/2012 від 6 вересня 2012 року

5. Місце, дата початку та завершення проведення культурно-мистецької програми (проекту, заходу).

м. Київ, Київський муніципальний академічний театр опери і балету для дітей та юнацтва, 07 – 09 вересня 2012 року (підготовчо-завершальний період з 06 по 10 вересня 2012 року).

6. Мета культурно-мистецької програми (проекту, заходу).

Популяризація аматорського та професійного театального мистецтва як форми входження і наближення до єврейського світу; створення атмосфери взаєморозуміння між представниками різних етносів; пропаганда вірності традиціям єврейського театру; прагнення зі сцени розповісти глядачу про минуле та сьогодення єврейського народу.

7. Перелік та опис завдань, виконаних у рамках культурно-мистецької програми (проекту, заходу)

<b>Опис завдання</b>	<b>Заплановано</b>	<b>Фактично</b>
Популяризація єврейського театрального мистецтва; збереження і розвиток культури, традицій та обрядів єврейського народу; сприяння формуванню толерантного суспільства.	Через проведення Міжнародного театрального фестивалю “Мандруючі зірки” донести до широкого кола глядачів культурне надбання єврейського народу	Широке коло глядачів різних національностей, соціального статусу та віку стали безпосередніми свідками прекрасного дійства, яке методом театрального мистецтва відтворювало самобутні традиції єврейського народу. За 3 фестивальних дні його 8 вистав відвідало 3,5 тисячі глядачів

8. Загальна сума коштів, передбачених на виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу) **173,550 тис.грн.**

Обсяг бюджетних коштів, витрачених на виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу) (тис.грн.)		Обсяг співфінансування культурно-мистецької програми (проекту, заходу) (тис.грн.)	
Заплановано	Фактично	Заплановано	Фактично
<b>50,0</b>	<b>50,0</b>	<b>123,550</b>	<b>123,550</b>

9. Результативні показники виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу)

<b>Результативний показник</b>	<b>Заплановано</b>	<b>Фактично</b>
Охопити фестивальними виставами якнайширшу глядацьку аудиторію	Заплановано 7 вистав єврейських авторів: “Як це робиться в Одесі” І.Бабеля, “Янка” Я.Хешелес, “Моя чарівна Естер” Х.Валаамова, “А нас шукають німці та собаки” А.Айзеншарф, “Зупиніть літак, я злізу” Е.Севели, “Шоша” І.Зінгера, “Море... Ніч... Свічі...” Й.Бар-Йосефа	Проведено 7 вистав єврейських авторів: “Як це робиться в Одесі” І.Бабеля, “Янка” Я.Хешелес, “Моя чарівна Естер” Х.Валаамова, “А нас шукають німці та собаки” А.Айзеншарф, “Зупиніть літак, я злізу” Е.Севели, “Шоша” І.Зінгера, “Море... Ніч... Свічі...” Й.Бар-Йосефа
Засобами фестивалю популяризувати	Заплановано 7 вистав єврейських авторів	Проведено 7 вистав єврейських авторів

єврейські національні особливості		
Сприяння формуванню толерантного суспільства	Заходи фестивалю відкриті для представників національностей	Фестиваль відвідали численні глядачі різних національностей.

10. Повнота охоплення цільової аудиторії в рамках виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу)

Назва цільової аудиторії	Заплановано	Фактично
Шанувальники театрального мистецтва, в тому числі, єврейської національної меншини, учні та студентська молодь	3000 глядачів	3500 глядачів різних національностей, соціального статусу та віку відвідали театральні вистави

11. Рівень заінтересованості потреб цільової аудиторії в результаті діяльності, що провадиться в рамках виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу).

Сучасна Україна – це багатоетнічна держава. За Конституцією України Український народ – то не лише етнічні українці, а й – представники різних національностей. Їхні права захищаються національним законодавством та міжнародними конвенціями, членом яких стала Україна. Нині в Україні налічується більш як 130 національностей і кожна з них потребує етнічного відродження.

12. Рівень задоволеності потреб цільової аудиторії в результаті діяльності, що проводиться в рамках виконання культурно-мистецької програми (реалізації проекту, заходу).

Фестиваль був високо оцінений громадськістю та отримав найвищу оцінку.

Захід висвітлювався у засобах масової інформації, зокрема у всеукраїнській газеті “День” (№ 158 від 06.09.2012); газеті Київського єврейського общинного центру “КіноР” Єврейського фонду України “Київ єврейський” (№ 10, жовтень); газеті “Эйникайт” (№ 18, вересень).

Разом з тим, на адресу Єврейського фонду України надійшло багато позитивних відгуків про фестиваль.

За 3 фестивальных дні його 7 вистав відвідало 3,5 тисячі глядачів різних національностей, соціального статусу та віку.

### 13. Висновки та рекомендації.

Кожний етап підготовки та проведення Міжнародного театрального фестивалю “Мандруючі зірки” сприяв утвердженню толерантного суспільства в державі, розвитку культурного розмаїття та підвищенню рівня обізнаності населення з культурою іншого народу. Театральні вистави побудовані на принципах гуманізму та сповідуванні загальнолюдських цінностей.

Звернення до класики єврейської драматургії в якій відображені національні особливості єврейського народу, сприяють процесу їх відродження.

Проведення заходів такого спрямування сприяє збереженню нематеріальної культурної спадщини нашої держави.

За 15 років існування фестиваль вже став традиційним і очікуваним. Це дає підставу для його реалізації і в наступному періоді.